

# 紐約中華基督教長老會

The First Chinese Presbyterian Church of New York City  
Presbyterian Church (U.S.A.)

61 Henry Street, New York, NY 10002

電話 Tel: (212) 964-5488, (917) 214-8596

網址 Website: [www.fcpc.org](http://www.fcpc.org) 電郵 E-mail: [fcpcnyoffice1@gmail.com](mailto:fcpcnyoffice1@gmail.com)

Facebook: [www.facebook.com/fcpcnyc](http://www.facebook.com/fcpcnyc)



你不要害怕,因為我是你的神  
*Do Not Fear, For I Am Your God*

聖餐主日聯合崇拜  
*Holy Communion Sunday Combined Service*

上午十一時 11:00 a.m.

二零二二年十一月六日  
*The Sixth Day of November 2022*

## 聖餐主日聯合崇拜程序

### ORDER OF HOLY COMMUNION SUNDAY COMBINED SERVICE

唱 詩 *HYMN	#18 『快樂歌』 " JOYFUL, JOYFUL, WE ADORE THEE "	立
始禮聖頌 INTROIT	#625 『主在聖殿中』 " THE LORD IS IN HIS HOLY TEMPLE "	坐
宣 召 CALL TO WORSHIP	瑪拉基書 <b>Malachi 4: 5-6</b> 看哪, 耶和華大而可畏之日未到以前, 我必差遣先知以利亞到你們那裡去。他必使父親的心轉向兒女, 兒女的心轉向父親, 免得我來咒詛遍地。 See, I will send you the prophet Elijah before that great and dreadful day of the Lord comes. He will turn the hearts of the fathers to their children, and the hearts of the children to their fathers; or else I will come and strike the land with a curse.	坐
牧 禱 PASTORAL PRAYER	李澤華牧師 Reverend Dr. Bayer Lee	坐
主 禱 文 THE LORD'S PRAYER	#649	坐
唱 詩 *HYMN	#248 『靈牧歌』 " SHEPHERD OF SOULS, REFRESH AND BLESS "	立
啓 應 文 RESPONSIVE READING	詩篇 <b>Psalms 103: 1-8</b>	坐
獻 詩 ANTHEM	詩班 CHOIR 『主領我何往必去』 " WHEREVER HE LEADS I'LL GO "	坐
讀 經 SCRIPTURE LESSON	哥林多前書 <b>1 Corinthians 15: 1-26</b>	坐
講 道 SERMON	『出死入生的福音』 " THE GOSPEL OF DEATH ONTO LIFE "	坐
榮 耀 頌 *GLORIA PATRI		立
報 告 ANNOUNCEMENTS		坐
唱 詩 HYMN	#251 『永生之言歌』 " BREAK THOU THE BREAD OF LIFE "	坐
聖 餐 HOLY COMMUNION	梁李萍清長老 CRE Peng C. Leong	坐
使命宣言 *MISSION STATEMENT		立
奉 獻 OFFERING	請於崇拜後, 投入奉獻箱內 Please drop in the Offering Box after Service.	坐

獻禮文	*OFFERTORY RESPONSE	#644	立
祝福	*BENEDICTION	李澤華牧師 Reverend Dr. Bayer Lee	立
阿們頌	*AMEN	#675	立
唱詩	*HYMN	#367 『頌主之心歌』 " O FOR A HEART TO PRAISE MY GOD "	立
	*please stand		

### 使徒信經 The Apostles' Creed

我信上帝，全能的父，創造天地的主。我信我主耶穌基督，上帝的獨生子，因聖靈感孕，由童貞女馬利亞所生，在本丟彼拉多手下受難，被釘於十字架，受死埋葬，降在陰間，第三天從死人中復活，升天，坐在全能父上帝的右邊，將來必從那裏降臨，審判活人死人。我信聖靈，我信聖而公之教會，我信聖徒相通，我信罪得赦免，我信身體復活，我信永生。阿們。

I believe in God, the Father almighty, creator of heaven and earth.  
I believe in Jesus Christ, God's only Son, our Lord, who was conceived by the Holy Spirit, born of the Virgin Mary, suffered under Pontius Pilate, was crucified, died, and was buried; He descended to the dead.  
On the third day He rose again; He ascended into heaven, He is seated at the right hand of the Father, and He will come again to judge the living and the dead.  
I believe in the Holy Spirit, the Holy Catholic Church, the communion of saints, the forgiveness of sins, the resurrection of the body, and the life everlasting. AMEN.

### 認罪文 CONFESSION OF SINS

永生的上帝，人類的審判者和拯救者，我們坦誠地承認，我們常為自己所犯的過犯而試圖躲避祢，我們常為自己而活，拒絕去承擔別人的勞苦重擔而不關心他人，我們常忽視人類的痛苦，對那些飢餓的人、貧乏的人、受壓制的人毫不理會。上帝啊，懇求藉祢無限的慈悲饒恕我們諸般的罪，使我們能從自私當中釋放出來，從此追隨祢的旨意和遵行祢的誡命。奉主耶穌基督聖名而求，阿們。  
Eternal God, our judge and redeemer: we confess that we have tried to hide from thee, for we have done wrong. We have lived for ourselves. We have refused to shoulder the troubles of others and turned from our neighbors. We have ignored the pain of the world, and passed by the hungry, the poor, and the oppressed.  
O God, in thy great mercy, forgive our sin and free us from selfishness, that we may choose thy will and obey thy commandments; through Jesus Christ our Lord. Amen.

### 使命宣言 MISSION STATEMENT

我們是紐約中華基督教長老會的會友，屬上帝的子民，致力培育信徒的靈命，忠心事主，廣傳福音，服務社區，藉以彰顯天父愛世之宏旨。  
We, as members of the First Chinese Presbyterian Church, the people of God, strive to nurture our spirituality, serve God faithfully, spread the Gospel and service the community that God's great love may be manifested.

### 啓應文：詩篇 103 篇 1-8 節

主席啟：我的心哪，你要稱頌耶和華。凡在我裡面的，也要稱頌祂的聖名。  
會眾應：我的心哪，你要稱頌耶和華，不可忘記祂的一切恩惠。  
啟：祂赦免你的一切罪孽，醫治你的一切疾病。  
應：祂救贖你的命脫離死亡，以仁愛和慈悲為你的冠冕。  
啟：祂用美物，使你所願的得以知足，以致你如鷹返老還童。  
應：耶和華施行公義，為一切受屈的人伸冤。  
啟：祂使摩西知道他的法則，叫以色列人曉得祂的作為。  
應：耶和華有憐憫，有恩典，不輕易發怒，且有豐盛的慈愛。

### Responsive Reading: Psalm 103: 1-8

- 1 Praise the LORD, my soul; all my inmost being, praise his holy name.
- 2 Praise the LORD, my soul, and forget not all his benefits—
- 3 who forgives all your sins and heals all your diseases,
- 4 who redeems your life from the pit and crowns you with love and compassion,
- 5 who satisfies your desires with good things so that your youth is renewed like the eagle's.
- 6 The LORD works righteousness and justice for all the oppressed.
- 7 He made known his ways to Moses, his deeds to the people of Israel:
- 8 The LORD is compassionate and gracious, slow to anger, abounding in love.

## 報告事項

1. 歡迎首次參加主日崇拜之新朋友, 盼望你能繼續參加聚會, 散會後請留下姓名, 通訊處及電話與司事, 以便教會與你聯絡。  
*We extend our welcome to those who are worshipping with us for the first time today. Please leave your name, address and phone number with the ushers so that we can contact you in the future. We hope to see you again.*
2. 祈禱會: 逢禮拜四下午二時, 請各兄弟在不同地方一齊誠心為教會守望禱告。
3. 各兄弟於教會辦公時間內每日上午九時至下午五時可用本堂電話 **(212) 964-5488** 或手提電話 **(917) 214-8596** 聯絡同工。
4. 伉儷團契例會: 下主日下午二時半舉行, 請各團友屆時出席。
5. 本堂將於十一月二十日感恩節主日聯合崇拜後敬備火雞午餐, 招待全體會眾。歡迎各兄弟捐助火雞代金(每只以三十元計算), 請向雷甄惠珍執事、梁美娥長老登記及交款, 截止日期為十一月十三日。
6. 歡迎各兄弟藉著申請成人洗禮、堅信禮、轉會禮等儀節成為本堂會友。凡有意者, 請向司事索取報名表格, 填妥後交回本堂宣教師, 以便安排參加慕道班。
7. 十一月十一日是退伍軍人節聯邦假期。

Dear FCPC,

This is a friendly reminder, if you feel sick or you develop flu like symptoms, please conduct a COVID-19 test and consider remaining at home for two to three weeks - we will miss you the week you're not with us but will happily welcome you back when you feel better!

Thank you for your understanding and cooperation.

The Session,  
The First Chinese Presbyterian Church

各位主內弟兄姊妹平安:

這是一個友善的提醒, 如果您感到身體有不適, 或有類流感癥狀, 敬請留待家中觀察二至三個星期, 並進行必要的新冠病毒檢測。這個星期雖然未能與您見面, 期待在您恢復健康後, 我們歡迎您回堂, 謝謝各位弟兄姊妹的理解和配合。

紐約中華基督教長老會  
堂議事會謹啟

## 誠聘主任牧師

紐約中華基督教長老會誠聘主任牧師。

具美國長老會 (Presbyterian Church USA) 認同之神學學位, 三年服務堂會經驗, 需能講流利粵語, 及具備英語溝通能力。

請寄履歷致: PNC,

The First Chinese Presbyterian Church

61 Henry Street, New York, NY 10002, [或電郵 fcpcsession@gmail.com](mailto:fcpcsession@gmail.com)

The First Chinese Presbyterian Church is seeking a Pastor (Head of Staff). The candidate should possess qualifications acceptable by the Presbyterian Church (USA) for Minister of Word and Sacrament, with 3 years of pastoral experience, and fluency in Cantonese and spoken English. Please send resume to:

PNC,

The First Chinese Presbyterian Church,

61 Henry Street, New York, NY10002, or Email: [fcpcsession@gmail.com](mailto:fcpcsession@gmail.com)

## 誠聘 Position Vacant

紐約中華基督教長老會誠聘幹事。

須有大學學歷; 能講流利粵語; 及具備英語、華語溝通能力;

中、英文、電腦打字。

請寄履歷致: Administrative Assistant

The First Chinese Presbyterian Church

61 Henry Street, New York, NY 10002, [或電郵 fcpcny@yahoo.com](mailto:fcpcny@yahoo.com)

The First Chinese Presbyterian Church is seeking an Administrative Assistant: The candidate should have some college credits; fluency in Cantonese; spoken English and Mandarin; and ability to type English and Chinese. Please send resume to:

Administrative Assistant

The First Chinese Presbyterian Church,

61 Henry Street, New York, NY10002, or Email: [fcpcny@yahoo.com](mailto:fcpcny@yahoo.com)

## 詩班獻詩歌詞

### 主領我何往必去

背起十架來跟從我，我聽見主慈聲；我捨生命贖你罪過，當將你所有獻呈。  
主領我何往必去，主領我何往必去，主這樣愛我，我必跟從，  
主領我何往必去。  
我命我心所有一切，獻與愛我基督；無論領我何往必去，因祂是我王我主。  
主領我何往必去，主領我何往必去，主這樣愛我，我必跟從，  
主領我何往必去。

### Wherever He Leads I'll Go

Take up thy cross and follow me, I Heard my Master say;  
I gave my life to ransom thee, surrender you all today.  
Wherever He Leads I'll go, Wherever He Leads I'll go,  
I'll follow my Christ who loves me so, Wherever He Leads I'll go.

## 代禱事項

1. 為本堂各同工、全體長老、執事、董事在教會中事奉的心志禱告。
2. 為祈禱會禱告。求聖靈感動更多弟兄姊妹同心合意為教會守望。
3. 為紐約市華埠社區禱告。願本堂藉著崇拜、關懷、社區服務、網絡廣播節目廣傳福音。
4. 為身體和心靈軟弱的弟兄姊妹禱告。求主醫治,使他們早日康復:  
吳秀琮女士、林伍新蘭女士、陳玉金女士、張淑德女士、劉浪波夫人、  
朱譚綺琪女士、陳曾惠英長老、曾偉青長老之母親、唐顯慶長老、  
賴李佩珍女士、陳衛佩娟女士。
5. 為本堂聘牧事工禱告。求主差遣合適主任牧師來牧養教會。
6. 為本堂聘請幹事禱告。求主差遣合適同工來協助堂務。
7. 為弟兄姊妹未信主的親友禱告。
8. 為十一月廿七日召開教友大會及社區會員大會禱告。
9. 為世界各地受疫情影響的人禱告。求主賜智慧及能力與各國的領袖,在  
逐步解除防疫限制時,仍可採取有效的措施,阻止疫情擴散及控制病毒。

## 主日聯合崇拜事奉人員

	今主日(十一月六日) 聖餐主日	下主日(十一月十三日)
講員/主席	李澤華牧師 / 關悅雄長老	邵一嵐宣教師 / 梁美娥長老
指揮/司琴	林主恩先生 / 江友正女士	林主恩先生 / 江友正女士
招待	梁美娥長老	陳張愛萍長老
聖餐主禮	梁李萍清長老 梁燦南長老	
聖餐襄禮	方鈺澄長老 雷甄惠珍執事 曾偉青長老 林潔執事	
聖餐預備	李蘊文執事	
聖壇插花	邵一嵐宣教師	邵一嵐宣教師
錄音/音響	余健雄先生	黃惠賜執事

## WELCOME!

<b>11:00 a.m. Chinese / English Combined Worship Service</b>	<b>November 6, 2022 Holy Communion Sunday</b>	<b>November 13, 2022</b>
SPEAKER:	Reverend Dr. Bayer Lee	Evangelist Elaine Shao
WORSHIP LEADER:	Henry Quan	Mei Luk
CONDUCTOR:	Daniel Lam	Daniel Lam
ORGANIST:	You Zheng Jiang	You Zheng Jiang
HOLY COMMUNION OFFICIANTS:	CRE Peng Leong, San Leong	
HOLY COMMUNION ASSISTANTS:	Yuk Ching Fong, William Tsang	
	Christine Louie, Kit Lam	
RECORDING / SOUND SYSTEM:	Sam Yu	Virgil Wong

## PRAYERS & PRAISE

- Thanksgiving for the free gift of God's grace, the fellowship we share as a church family and the many blessings we have been given.
- Prayers for those who are in ill health or recovering.
- Prayers for strength, faith and wisdom for all brothers and sisters who dedicate themselves to our church ministry.
- Prayers for wisdom, strength, and the guidance of the Holy Spirit on the Pastor Nominating Committee.
- Prayer for Mr. Ted Huck's speedy recovery from physical weakness.
- Prayer for Elder William Tsang's mom's speedy recovery and health from "DSEK" eye surgery to replace her cornea.
- Prayer for Mrs. Pui Chun Lai who is recovering from a fall.
- Prayers for seeking a Pastor (Head of Staff) and an Administrative Assistant.

## FCPC NEWS & UPCOMING EVENTS

- 1) Welcome to the *First Chinese Presbyterian Church (FCPC)*.** Check out our website at <http://fcpc.org>, where you can read upcoming announcement, find the weekly Order of Worship, and listen to past sermons. Like our page at <http://facebook.com/fcpcnyc> to get the latest news and connect with other members.
- 2) *Weekly Prayer Meeting...*** every Thursday at 2 p.m. at any place.
- 3) *Church contact phone numbers (212) 964-5488 or (917) 214-8596*** are available from 9 a.m. to 5 p.m. daily.
- 4) *Married Couples Fellowship Monthly Meeting...*** next Sunday at 2:30 p.m.
- 5) *Thanksgiving Sunday...*** Our combined bi-lingual Worship Service will be held on November 20 at 11:00 a.m. and will be followed by our traditional congregational turkey lunch. Donations or support towards the cost of the turkey is welcome, please see Elder Mei Luk or Deacon Christine Louie if you would like to help out and contribute by November 13th.
- 6) *FCPC Membership Available for Application...*** please see the usher for application form of Baptism, Confirmation, Transfer.